

<p style="text-align: center;">MASTER SERVICE AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">Contract No. MSA 001</p>	<p style="text-align: center;">ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ</p> <p style="text-align: center;">Договір No. MSA 001</p>
<p>THIS MASTER SERVICES AGREEMENT entered into as of xx.xx.2023 by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. (“Mercy Corps”) and LLC Project Invest Capital (“Contractor”) is as follows:</p>	<p>ЦЕЙ ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ укладено xx.xx.2023 між МЕРСІ КОРПС, некомерційною корпорацією зі штату Вашингтон, США, головний офіс якої знаходиться в Портленді, штат Орегон, США («Мерсі Корпс»), та ТзОВ Проджект Інвест Капітал («Підрядник») про наступне:</p>
<p>1. Master Agreement; Specific Services. From time to time, Mercy Corps may request services from Contractor. For each occasion Mercy Corps authorized representative will send order by email notification to the Contractor. The order by email notification will describe the services to be performed and the period for performance. Contractor must notify Mercy Corps authorized representative by email within the Offer Period time specified in Schedule I if it accepts the order by email notification, rejects the order the email notification or requires changes to the order by email notification. Mercy Corps may reject any acceptance or request for changes that Mercy Corps receives after the Offer Period has expired.</p>	<p>1. Генеральний Договір; Конкретні Послуги. Час від часу Мерсі Корпс може запитувати послуги від Підрядника. Для кожного випадку уповноважений представник Мерсі Корпс надсилатиме замовлення Підряднику електронною поштою. У замовленні електронною поштою описуватимуться послуги, які мають бути виконані, та їх строк виконання. Підрядник повинен повідомити уповноваженого представника Мерсі Корпс електронною поштою протягом періоду пропозиції, зазначеного в Додатку І, якщо він приймає замовлення електронною поштою, відхиляє замовлення електронною поштою або вимагає внесення змін у замовлення електронною поштою. Мерсі Корпс може відхилити будь-яке прийняття або запит на внесення змін, отримані Мерсі Корпс після закінчення періоду пропозиції.</p>
<p>2. Additional Terms and Defined Terms. Additional Terms are specified in <u>Schedule I</u> hereto (the “Additional Terms”). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Offer Period, Authorized Representative, Key Personnel, Payment Terms, Services, Scope of Work (SOW). “Agreement” means this Master Services Agreement and Schedule I, in each case as amended, modified or supplemented from time to time. Other terms may be defined throughout this Agreement as specified.</p>	<p>2. Додаткові Положення та Визначені Терміни. Додаткові Положення визначені в <u>Додатку І</u> до цього документа («Додаткові Положення»). Терміни, наведені в Додатку І, включено в цей Договір за цим посиланням. Наступні додаткові визначені терміни включені до Додатку І: Період Пропозиції, Уповноважений Представник, Основний Персонал, Умови Оплати, Послуги та Обсяг Робіт (ОР). «Договір» означає цей Генеральний Договір про Надання Послуг та Додаток І, у кожному випадку зі змінами, замінами чи доповненнями, які час від часу вносяться. Інші терміни можуть бути визначені у тексті цього Договору, як зазначено.</p>
<p>3. Delivery of Services.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Contractor will perform the Services, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement. b. Contractor will perform all Services through the services of Contractor’s employees or subcontractors approved by Mercy Corps. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps without 	<p>3. Надання Послуг.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Підрядник надаватиме Послуги, а Мерсі Корпс оплачуватиме Послуги відповідно до положень і умов, викладених у цьому Договорі. b. Підрядник надаватиме всі Послуги за допомогою послуг співробітників або субпідрядників Підрядника, затверджених Мерсі Корпс. Підрядник не буде делегувати або передавати у субпідряд будь-які Послуги, що

<p>Mercy Corps' prior written consent. Contractor shall require its subcontractors, agents, and others retained to perform the services to comply with all applicable terms and conditions of this Agreement in providing such services and shall remain primarily liable to Mercy Corps for the performance of such subcontractor, agent or third party approved by Mercy Corps. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in the Additional Terms is a material part of the Agreement. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to the Additional Terms specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.</p>	<p>мають бути надані Мерсі Корпс, без попередньої письмової згоди Мерсі Корпс. Підрядник зобов'язується вимагати від своїх субпідрядників, представників та інших осіб, залучених для надання послуг, дотримання всіх застосовних положень і умов цього Договору при наданні таких послуг та надалі нести першочергову відповідальність перед Мерсі Корпс за роботу такого субпідрядника, представника чи третьої сторони, затверджених Мерсі Корпс. Підрядник погоджується, що включення до Додаткових Положень конкретних осіб, зазначених (за наявності) як Основний Персонал, є істотною частиною цього Договору. Підрядник не змінюватиме Основний Персонал без попереднього сповіщення та поправки до Додаткових Положень, що визначає цю зміну. Мерсі Корпс може на власний розсуд не давати згоди на заміну персоналу.</p>
<p>4. Compliance with order by email notification and Changes to order by email notifications. Services will be provided strictly in accordance with each order by email notification. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under order by email notification by written notice to Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, a change to order by email notification by Mercy Corps does not apply to Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in order by email notification or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.</p>	<p>4. Відповідність замовлення електронною поштою та Зміни до замовлення електронною поштою. Послуги надаватимуться у суворій відповідності з кожним замовленням електронною поштою. Жодне відхилення, заміна чи зміна не допускаються без попередньої письмової згоди Мерсі Корпс; за умови, що Мерсі Корпс може припинити, призупинити, збільшити або зменшити обсяг послуг Підрядника згідно з замовленням електронною поштою, надіславши письмове повідомлення Підряднику із зазначенням змін. За винятком випадків взаємної згоди, зміна в замовленні електронною поштою, внесена Мерсі Корпс, не застосовується до зміни Послуг, які було вчасно та повністю надано і виконано до дати внесення зміни. Якщо будь-яка зміна спричиняє збільшення або зменшення вартості або часу, необхідного для виконання послуг Підрядником, справедливе коригування може бути зроблено у замовленні електронною поштою або Умовах Оплати або в обох, якщо таке коригування викладено в поправці, підписаній Уповноваженими Представниками Мерсі Корпс та Підрядника.</p>
<p>5. Non-Exclusivity. This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a minimum purchase of services, Mercy Corps is not obligated to issue any order by email notifications to Contractor.</p>	<p>5. Невинятковість. Цей Договір не призначений для створення виключних відносин між сторонами. Якщо у Додаткових Положеннях не зазначений мінімальний обсяг закупівлі послуг, Мерсі Корпс не зобов'язана видавати Підряднику будь-яке замовлення електронною поштою</p>

6. Invoicing and Payment.

a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Additional Terms. Each invoice will include (i) the Contract Number and order by email notification reference; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v), if applicable per the Additional Terms, an itemization of the specified increments of time worked, (vi), if applicable per the Additional Terms, properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses; and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to Mercy Corps' Authorized Representative pursuant to the Payment Terms. If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Additional Terms, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.

b. Except as otherwise provided in the Additional Terms, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.

6. Виставлення рахунків і оплата.

a. Підрядник надсилатиме рахунки до Мерсі Корпс відповідно до графіка виставлення рахунків та умов доставки рахунків, викладених у Додаткових Положеннях. Кожен рахунок міститиме (i) номер договору та посилання на замовлення електронною поштою; (ii) ім'я та адресу Підрядника; (iii) опис наданих Послуг, (iv) дати надання таких Послуг, (v) деталізацію визначених приростів відпрацьованого часу, якщо це застосовно відповідно до Додаткових Положень, (vi) понесені витрати, які можна належним чином компенсувати (якщо такі є), разом із квитанціями про такі витрати, якщо це застосовно відповідно до Додаткових Положень; та (vii) іншу інформацію, яку Мерсі Корпс може обґрунтовано запитати. Рахунки вважатимуться отриманими лише в день їх доставки Уповноваженому Представнику Мерсі Корпс відповідно до Умов Оплати. Якщо Мерсі Корпс визначить, що Послуги, за які виставляється рахунок, не було надано відповідно до Додаткових Положень, Мерсі Корпс може оскаржити рахунок, надіславши Підряднику повідомлення про таке оскарження після того, як Мерсі Корпс отримає цей рахунок. У такому повідомленні має бути чітко зазначені конкретні Послуги, які є спірними, та причина, за якою Мерсі Корпс оскаржує надання цих Послуг. Якщо обидві сторони погоджуються з оскарженням рахунка, вони повинні письмово домовитися про кроки, які очікуються від Підрядника, для того щоб гарантувати подальше надання спірних Послуг відповідно до Додаткових Умов, а також час, за який Підрядник зобов'язаний надати ці Послуги.

b. Якщо інше не зазначено в Додаткових Положеннях, Мерсі Корпс оплачуватиме кожен рахунок (або скоригований рахунок, якщо він є предметом спору) відповідно до Умов Оплати протягом 30 днів після (i) отримання рахунку або (ii) вирішення питань, викладених у повідомленні про спірні платежі.

<p>c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps.</p>	<p>в. Мерсі Корпс може компенсувати будь-яку суму, яку він винен Підряднику, за рахунок будь-якої суми, яку Підрядник винен Мерсі Корпс.</p>
<p>7. Taxes, Duties and Expenses.</p>	<p>7. Податки, Мита та Витрати.</p>
<p>a. Except as otherwise provided in the Additional Terms, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official receipt for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p>	<p>a. Якщо інше не зазначено в Додаткових Положеннях, Підрядник несе відповідальність за всі витрати, понесені ним під час виконання цього Договору, а також за усі податки, мита та інші державні збори у зв'язку з наданням Послуг. Якщо законодавство вимагає від Мерсі Корпс утримувати податки з платежів Підряднику, Мерсі Корпс може утримувати ці податки та сплачувати їх відповідному податковому органу. Мерсі Корпс надішле Підряднику офіційну квитанцію про сплату таких податків. Мерсі Корпс докладатиме необхідних зусиль, щоб мінімізувати будь-які утримані податки в межах, дозволених законодавством.</p>
<p>b. In the event the Additional Terms do allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be listed as acceptable expenses in the Additional Terms and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred.</p>	<p>б. У випадку, якщо Додаткові Положення дозволяють відшкодування витрат Підрядника, такі витрати мають бути вказані як допустимі витрати у Додаткових Положеннях, та бути повністю задокументованими квитанціями та будь-якою іншою документацією, яка необхідна Мерсі Корпс для визначення того, що витрати були обґрунтованими та були понесені належним чином</p>
<p>8. Representations, Warranties and Additional Covenants</p>	<p>8. Заяви, Гарантії та Додаткові Зобов'язання.</p>
<p>Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.</p> <p>a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p> <p>b. Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with this Agreement.</p> <p>c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services in accordance with this Agreement. Performance by Contractor of its obligations under this Agreement will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>Підрядник заявляє та гарантує Мерсі Корпс та укладає з нею угоди про наступне.</p> <p>a. Підрядник має всі права та повноваження укладати цей Договір та та виконувати свої зобов'язання за ним. Діяльність Підрядника не порушуватиме жодної угоди чи зобов'язання між Підрядником і будь-якою третьою стороною.</p> <p>б. Підрядник має необхідні навички для надання Послуг відповідно до цього Договору.</p> <p>в. Підрядник має всі державні та інші сертифікації та ліцензії, необхідні для надання Послуг відповідно до цього Договору. Виконання Підрядником своїх зобов'язань за цим Договором не порушуватиме будь-який патент, авторське право, товарний знак, комерційну таємницю чи інше право власності будь-якої третьої сторони.</p>

<p>d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.</p> <p>e. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p> <p>f. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Agreement.</p> <p>g. Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p> <p>h. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.</p>	<p>г. Підрядник дотримуватиметься всіх застосовних законів, норм і правил під час виконання своїх зобов'язань за цим Договором.</p> <p>д. Підрядник не брав і не буде брати участь в угодах з особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, або надавати їм ресурси чи підтримку, включно з тими особами чи організаціями, які входять до Списку Спеціально Визначених Громадян і Заблокованих Осіб, який веде Міністерство фінансів США (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx), або списку визначень Служби Безпеки ООН. (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p> <p>е. Підрядник дотримуватиметься та навчатиме своїх працівників усім чинним законам проти хабарництва, корупції, неточної бухгалтерської документації, неналежного внутрішнього управління та відмивання грошей, включаючи Закон США про корупцію за кордоном і Закон Великобританії про хабарництво. Підрядник не пропонував і не буде пропонувати або надавати жодному працівнику, посереднику чи представнику Мерсі Корпс нічого цінного для забезпечення будь-якої діяльності від імені Мерсі Корпс або впливати на таку особу, щоб змінити положення, умови чи виконання будь-якого договору з Мерсі Корпс чи замовлення на закупівлю від імені Мерсі Корпс, включаючи, але не обмежуючись цим Договором.</p> <p>е. Підрядник, включаючи його власників або працівників, не володіє, прямо чи опосередковано, будь-якою іншою компанією, яка змагалася за укладення цього Договору. Підрядник не вимагав і не отримував конфіденційну інформацію, пов'язану з укладенням цього Договору, від жодного працівника, агента чи представника Мерсі Корпс. Підрядник не вступав у змову з будь-якою іншою фізичною чи юридичною особою з метою обмеження конкуренції з укладення цього Договору, встановлення пропонованих цін або перешкодження вільній та відкритій конкуренції у будь-який інший спосіб.</p> <p>ж. Підрядник не належить повністю або частково, прямо чи опосередковано, будь-якому члену сім'ї першого або другого ступенів споріднення будь-якого працівника, посередника чи представника Мерсі Корпс, або, якщо він належить, Підрядник повністю оприлюднив такі стосунки, і Мерсі Корпс у письмовій формі</p>
--	--

<p>i. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p> <p>j. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p> <p>k. Contractor understands that it is subject to Mercy Corps' Child Safeguarding, Prevention of Sexual Exploitation and Abuse of Beneficiaries and Community Members, Anti-Trafficking and Sexual Misconduct policies (available at http://www.mercycorps.org/who-we-are/ethics-policies). Contractor must report any violation or suspected violation of these policies in relation to the Contractor's activities under this contract to Mercy Corps, which may be done via its Integrity Hotline website (mercycorps.org/integrityhotline). Contractor will ensure that it has the capacity to abide by these policies, that its employees and subcontractors understand these policies, and that it communicates to its employees and subcontractors the duty to report. Contractor understands and agrees that a violation of these policies may, in addition to any other remedies available under this Contract or at law, result in suspension or immediate termination of this Contract and may also result in Contractor being deemed ineligible for future contracts with Mercy Corps.</p> <p>l. Contractor and those performing services on Contractor's behalf have the necessary knowledge, qualifications, licenses, permits, ability and expertise to perform the services and comply fully with the terms of the Agreement.</p>	<p>відмовилася від будь-якого потенційного конфлікту інтересів.</p> <p>з. Підрядник не брав участі та не братиме участі в будь-якій із наведених нижче дій: (А) торгівля людьми (як визначено в Протоколі про запобігання, припинення і покарання за торгівлю людьми, особливо торгівлю жінками та дітьми, що доповнює Конвенцію ООН проти транснаціональної організованої злочинності); (В) забезпечення комерційного статевого акту; або (С) використання примусової праці.</p> <p>и. Підрядник не є об'єктом жодного розслідування від уряду або жертводавця, і його не було позбавлено прав чи відсторонено будь-яким урядом, урядовою установою або жертводавцем.</p> <p>і. Підрядник розуміє, що на нього поширюється дія політик Мерсі Корпс щодо захисту дітей, запобігання сексуальній експлуатації та насильству над бенефіціарами і членами спільноти, боротьби з торгівлею людьми та сексуальними домаганнями (доступно за адресою https://www.mercycorps.org/who-we-are/ethics-policies). Підрядник повинен повідомити Мерсі Корпс про будь-яке порушення або підозру на порушення цих політик у зв'язку з діяльністю Підрядника за цим договором, що можна зробити через веб-сайт її гарячої лінії з етичних питань (mercycorps.org/integrityhotline). Підрядник гарантує, що він має спроможність дотримуватися цих політик, що його працівники та субпідрядники розуміють ці політики та що він повідомляє своїм працівникам і субпідрядникам про зобов'язання звітувати про порушення. Підрядник розуміє та погоджується, що порушення цих політик може, на додаток до будь-яких інших засобів правового захисту, доступних за цим Договором або законом, призвести до призупинення або негайного розірвання цього Договору, а також може призвести до того, що Підрядника буде визнано неприйнятним для майбутніх угод із Мерсі Корпс.</p> <p>іі. Підрядник і ті, хто надає послуги від імені Підрядника, мають необхідні знання, кваліфікацію, ліцензії, дозволи, здібність і досвід для надання послуг і повного дотримання умов цього Договору.</p>
<p>9. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. Contractor will be solely</p>	<p>9. Незалежний Підрядник. Сторони мають намір бути незалежними підрядниками. Підрядник несе</p>

<p>responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>одноосібну відповідальність за засоби, методи, прийоми, персонал і процедури надання Послуг і здійснює контроль над ними. Жодна із сторін не буде вважатися представником або партнером іншої сторони.</p>
<p>10. Work Product and Intellectual Property Rights.</p> <p>a. “Work Product” means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any order by email notification, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.</p> <p>b. Mercy Corps will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country’s copyright laws will constitute “works made for hire” under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps and subject to the provisions of Section 10.</p> <p>c. Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Agreement.</p> <p>d. Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and</p>	<p>10. Робочий Продукт та Права Інтелектуальної Власності.</p> <p>a. «Робочий продукт» означає будь-яку та всю (1) інтелектуальну власність, права інтелектуальної власності, матеріали, матеріальну особисту власність та інший робочий продукт, які створює Підрядник (або створив), самостійно чи спільно з однією чи кількома іншими особами, (a) які відносяться до будь-якого замовлення електронною поштою, (b) є результатом або виникають внаслідок будь-яких послуг, наданих Підрядником для Мерсі Корпс, (c) для яких Підрядник використовував обладнання, матеріали, приміщення або комерційну секретну інформацію Мерсі Корпс в процесі створення такого робочого продукту, або (d) які отримані або іншим чином створені з будь-якої інтелектуальної власності, прав інтелектуальної власності, матеріалів, матеріальної особистої власності чи інших активів Мерсі Корпс; та (2) матеріали, які містять, втілюють, розкривають, відображають або посилаються на будь-що з вищезазначеного.</p> <p>б. Мерсі Корпс буде єдиним власником всього Робочого Продукту. У межах, дозволених застосовним законодавством, весь Робочий Продукт, який складається з об’єктів законодавства про авторське право США чи будь-якої іншої країни, вважатиметься «творами, створеними за наймом» відповідно до чинних законів про авторські права. Підрядник не надаватиме Робочий Продукт жодній особі, крім співробітників або представників Мерсі Корпс. Підрядник зберігатиме весь Робочий Продукт у довірчій власності для Мерсі Корпс. Весь Робочий Продукт вважатиметься конфіденційною інформацією Мерсі Корпс і підпадатиме під дію положень Розділу 10.</p> <p>в. Підрядник своєчасно повідомлятиме Мерсі Корпс у письмовій формі про весь Робочий Продукт, який Підрядник створює самостійно чи спільно з іншими під час виконання своїх зобов’язань за цим Договором.</p> <p>г. Справжнім Підрядник безповоротно доручає та передає Мерсі Корпс (i) усі права, право власності</p>

<p>interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.</p> <p>e. Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. “Moral Rights” means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author’s reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a “moral right”.</p> <p>f. Contractor warrants and represents that (i) it has the rights to any Work Product created under this Agreement; (ii) no part of the works produced or furnished by the Contractor under this Agreement will defame or libel, or infringe or violate any copyright, trade secret, trademark, patent, invention, or other proprietary or personal right of any third party; and (iii) any media containing any digital program which is included in the works produced or furnished by Contractor will be free from defects in material and workmanship and will contain no virus or disabling device or content that could interfere with continuous performance of such computer program.</p>	<p>та інтереси щодо всього Робочого Продукту, (ii) усі відповідні права та засоби правового захисту та (iii) усі позови (щодо відшкодування збитків чи іншого) та підстави для позовів щодо будь-якого Робочого Продукту.</p> <p>д. Справжнім Підрядник безповоротно відмовляється від будь-яких Моральних Прав, які можуть існувати у будь-якій точці світу щодо будь-якого Робочого Продукту, включаючи позови про відшкодування збитків та інші засоби правового захисту, і погоджується ніколи не відстоювати їх. «Моральні Права» означають будь-яке без винятку право претендувати на авторство чи заперечувати проти будь-якого спотворення, калічення чи іншої модифікації або іншої зневажливої дії по відношенню до твору, незалежно від того, чи завдасть така дія шкоди репутації автора, та будь-яке подібне право, яке існує згідно із загальним або статутним правом будь-якої країни світу або згідно з будь-якою конвенцією, незалежно від того, чи таке право називається або загалом згадується як «моральне право».</p> <p>е. Підрядник гарантує та заявляє, що (i) він має права на будь-який Робочий Продукт, створений у рамках цього Договору; (ii) жодна частина робіт, створених або наданих Підрядником за цим Договором, не буде дискредитувати чи зводити наклеп, або порушувати чи зазіхати на будь-які авторські права, комерційну таємницю, торговельну марку, патент, винахід чи інші права власності чи особисті права будь-якої третьої сторони; та (iii) будь-який носій, що містить будь-яку цифрову програму, яка включена до робіт, виготовлених або наданих Підрядником, не матиме дефектів з точки зору матеріалів та виготовлення та не міститиме вірусів чи пристроїв для відключення або вмісту, які можуть заважати безперервній роботі такої комп’ютерної програми.</p>
<p>11. Confidentiality and Data Security</p>	<p>11. Конфіденційність та Безпека Даних</p>
<p>Contractor agrees and warrants that it will maintain in strict confidence Confidential Information. The term “Confidential Information” includes (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement (including all Statements of Services); (iii) nonpublic information concerning the affairs, activities, policies, proposals, projects, employees, donors or potential donors, finances, property or method(s) of operation, trade secrets, know-how and similar information of Mercy Corps, its affiliates, as well</p>	<p>Підрядник погоджується та гарантує, що зберігатиме Конфіденційну Інформацію в суворій конфіденційності. Термін «Конфіденційна Інформація» включає (i) будь-яку інформацію, яку Мерсі Корпс надає Підряднику, що Мерсі Корпс визначає як конфіденційну; (ii) положення та умови цього Договору (включаючи всі Акти про надання послуг); (iii) непублічну інформацію про справи, діяльність, політику, пропозиції, проекти, співробітників, жертводавців або потенційних жертводавців, фінанси, власність або метод(и)</p>

as any third party and its affiliates with which Mercy Corps may collaborate, and (iv) any Mercy Corps information that contains personally identifiable information hereby defined as information that can be used to distinguish or trace an individual's identity, either alone or when combined with other personal or identifying information that is linked or linkable to a specific individual (referred to as "PII").

Contractor agrees to the following:

- a. Contractor will comply with the Mercy Corps' Responsible Data Policy and all Federal, State and applicable laws and regulations governing the confidentiality and privacy of the information provided under this Agreement.
- b. Contractor will treat Confidential Information with the same standard of care that it may use to maintain its own confidential information, provided that the standard is not negligent. This includes maintaining appropriate technical and organizational measures to protect Confidential Information against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access, and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the data to be protected.
- c. Contractor agrees to the implement and follow additional data security requirements concerning PII and hereby represents and warrants the following:

- 1) At all times during the term of this Agreement, with respect to PII, Contractor is capable of providing, and will maintain, reasonable physical, technical and administrative safeguards appropriate for any PII received from Mercy Corps, or created or received on Mercy Corps' behalf:
- 2) Contractor will ensure that any transmission specifically of donor data containing PII between Mercy Corps and Contractor is conducted via secure FTP or secure/encrypted email, or other mutually agreed upon secure file sharing platform; and
- 3) Contractor will maintain sufficient procedures to detect and respond to any

діяльності, комерційні таємниці, ноу-хау та подібну інформацію Мерсі Корпс, її філій, а також будь-якої третьої сторони та її афілійованих осіб, з якими Мерсі Корпс може співпрацювати, та (iv) будь-яку інформацію Мерсі Корпс, яка містить персональні дані, визначену цим документом як інформація, яка може бути використана для розрізнення або відстеження особистості людини окремо або в поєднанні з іншою особистою або ідентифікаційною інформацією, яка пов'язана або може бути пов'язана з конкретною особою (іменується «ПД»).

Підрядник погоджується з наступним:

- a. Підрядник дотримуватиметься Політики відповідальної обробки даних Мерсі Корпс, а також усіх федеральних, державних і застосовних законів і правил, що регламентують конфіденційність та приватність інформації, наданої за цим Договором.
- б. Підрядник поводитиметься з Конфіденційною Інформацією з такою самою дбайливістю, яку він може використовувати для збереження власної конфіденційної інформації, за умови, що стандартом поведіння не є недбалість. Це включає дотримання відповідних технічних та організаційних заходів для захисту Конфіденційної Інформації від випадкового чи незаконного знищення або випадкової втрати, зміни, несанкціонованого оприлюднення чи доступу, а також забезпечення рівня безпеки, відповідного ризику, який становить обробка даних, і характеру даних, які підлягають захисту.
- в. Підрядник погоджується впроваджувати та дотримуватися додаткових вимог безпеки даних, що стосуються ПД, та справжнім заявляє та гарантує наступне:
 - 1) Повсякчас протягом терміну дії цього Договору стосовно ПД Підрядник здатний забезпечувати та буде підтримувати обґрунтовані фізичні, технічні та адміністративні заходи безпеки, відповідні для будь-яких ПД, отриманих від Мерсі Корпс або створених чи отриманих від імені Мерсі Корпс:
 - 2) Підрядник забезпечить, щоб будь-яка передача даних жертводавця, що містять ПД, здійснювалася між Мерсі Корпс і Підрядником через захищений FTP або захищену/зашифровану електронну пошту чи іншу взаємно узгоджену безпечну платформу обміну файлами; та
 - 3) Підрядник дотримуватиметься належних процедур для виявлення та реагування на

<p>attempted unauthorized acquisition or use of PII in paper or electronic form or interference with information system operations affecting electronic PII.</p> <p>d. Contractor agrees to use Confidential Information only as required by to perform its services for Mercy Corps under this Agreement, and will not reveal it to a third party or use for any other purpose without the prior written consent of Mercy Corps. Except as otherwise authorized in advance by Mercy Corps, Contractor will not provide to any third party either access to, or information about, Mercy Corps systems, platforms, and other mechanisms without the express written permission in each instance.</p> <p>e. At the termination of the Agreement, Contractor will return to Mercy Corps all Confidential Information provided by Mercy Corps to Contractor, or otherwise take appropriate measures as requested by Mercy Corps to remove any copies of Confidential Information in Contractor's possession and cause its subcontractors, agents, and others involved in the services to do the same.</p>	<p>будь-які спроби неавторизованого отримання чи використання ПД в паперовій чи електронній формі або втручання в роботу інформаційної системи, що впливає на електронні ПД.</p> <p>г. Підрядник погоджується використовувати Конфіденційну Інформацію тільки якщо це потрібно для надання послуг Мерсі Корпс відповідно до цього Договору і не буде розголошувати її третій стороні чи використовувати для будь-яких інших цілей без попередньої письмової згоди Мерсі Корпс. За винятком випадків, попередньо авторизованих Мерсі Корпс, Підрядник не надаватиме третім особам доступ до систем, платформ та інших механізмів Мерсі Корпс або інформацію про них без спеціального письмового дозволу в кожному конкретному випадку.</p> <p>д. Після припинення дії Договору Підрядник поверне Мерсі Корпс всю Конфіденційну Інформацію, яку Мерсі Корпс надала Підряднику, або вживе відповідних заходів на вимогу Мерсі Корпс, щоб видалити будь-які копії Конфіденційної Інформації, якими володіє Підрядник, і посприє тому, щоб його субпідрядники, представники, та інші особи, залучені до надання послуг, зробили те саме.</p>
<p>12. Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.</p>	<p>12. Відшкодування. Підрядник відшкодує збитки Мерсі Корпс і кожному з його посадових осіб, директорів, співробітників, представників і агентів (кожен - «Особа Відшкодування») і забезпечить їх від будь-яких збитків, позовів, шкоди, зобов'язань, будь-яких розслідувань від уряду або жертводавця, штрафів або стягнень та пов'язаних з цим витрат (включаючи випадкові та непрямі збитки та оплату адвокатських послуг, незалежно від того, чи вони понесені на рівні розслідування, судового розгляду чи апеляції чи іншим чином), понесених будь-якою Особою Відшкодування або висунутих будь-якій Особі Відшкодування будь-якою третьою стороною або Підрядником внаслідок, у зв'язку з, або в результаті цього Договору, будь-якого невиконання в повному обсязі Підрядником своїх зобов'язань за цим Договором або будь-якого порушення Підрядником будь-яких своїх заяв і гарантій за цим Договором, за умови, що таке відшкодування не буде доступне будь-якій Особі Відшкодування, якщо такі збитки, позови, шкода, зобов'язання або пов'язані з цим витрати виникли внаслідок грубої недбалості або навмисної неправомірної поведінки такої Особи Відшкодування.</p>

<p>13. Termination and Remedies.</p> <p>a. Provided no order by email notification is outstanding and remains to be performed by either party, this Agreement may be terminated by either party upon 30 days prior written notice to the other party.</p> <p>b. Any order by email notification may be terminated under the following circumstances:</p> <p>i. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p> <p>ii. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;</p> <p>iii. by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under the Additional Terms;</p> <p>iv. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;</p> <p>v. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Agreement; or</p> <p>vi. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p> <p>In the event of termination due to Contractor's breach or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to</p>	<p>13. Розірвання договору та засоби правового захисту.</p> <p>a. За умови, що немає жодних невирішених замовлень електронною поштою, які належить виконати одній зі сторін, цей Договір може бути розірвано будь-якою стороною після письмового сповіщення іншої сторони за 30 днів.</p> <p>б. Будь-яке замовлення електронною поштою може бути розірвано за таких обставин:</p> <p>i. обома Сторонами за взаємною письмовою згодою Сторін;</p> <p>ii. будь-якою зі Сторін з міркувань власної зручності шляхом письмового повідомлення та після закінчення Строку Повідомлення про Розірвання Договору, зазначеного в Додаткових Положеннях;</p> <p>iii. Мерсі Корпс негайно після письмового повідомлення у випадку, якщо жертводавець(вці) Мерсі Корпс припиняє(ють) або відкликає(ють) фінансування, яке Мерсі Корпс використала б для оплати Підряднику відповідно до Додаткових Положень;</p> <p>iv. будь-якою зі Сторін через порушення умов Договору Стороною, яка не розриває Договір, та неусунення такого порушення протягом 15 днів після попереднього повідомлення про таке порушення;</p> <p>v. будь-якою зі Сторін після письмового повідомлення, якщо форс-мажорні обставини, включаючи будь-яку непередбачувану війну, повстання, зміну законодавства або дію чи бездіяльність уряду, страйк, стихійне лихо чи подібну подію, перешкоджають Стороні, що розриває Договір, виконувати свої зобов'язання за цим Договором; або</p> <p>vi. Мерсі Корпс негайно після письмового повідомлення, якщо Мерсі Корпс на власний розсуд вирішить, що Підрядник порушив або порушить будь-яку зі своїх гарантій, зобов'язань або заяв у цьому Договорі, і в такому випадку Мерсі Корпс може утримати всі без винятку кошти заборговані Підряднику, доки таке порушення не буде усунуто.</p> <p>У разі розірвання Договору через порушення Підрядником умов цього Договору або його розірвання Підрядником, Мерсі Корпс не буде зобов'язана заплатити Підряднику за будь-яку частково виконану роботу. У випадку, якщо розірвання Договору обумовлено порушенням Мерсі Корпс умов цього Договору, ініційовано Мерсі Корпс з міркувань зручності, обумовлено форс-мажорними обставинами або втратою фінансування, Мерсі Корпс буде</p>
---	--

<p>termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.</p> <p>If Mercy Corps determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Agreement.</p>	<p>зобов'язана відшкодувати Підряднику обґрунтовану, пропорційну вартість виконаних робіт та витрати, які були належним чином понесені ним до розірвання Договору. Однак Мерсі Корпс не нестиме відповідальності за будь-які витрати, понесені в очікуванні розірвання або призупинення угоди. Якщо Мерсі Корпс визначить, що Підрядник порушив або порушить будь-яку зі своїх гарантій, зобов'язань або заяв у цьому Договорі, Мерсі Корпс може, на додаток до будь-яких інших засобів правового захисту від такого порушення, доступних за законом або за правом справедливості, розірвати цей Договір.</p>
<p>14. Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.</p>	<p>14. Вирішення суперечок. Будь-яка невирішена суперечка або позови вирішуватимуться в арбітражі під керівництвом Міжнародного Центру Врегулювання Суперечок відповідно до його Міжнародних Арбітражних Правил. Кількість арбітрів становитиме один. Місцем арбітражу буде Портленд, штат Орегон. Мовою арбітражу буде англійська.</p>
<p>Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the final order by email notification issued by Mercy Corps under this MSA.</p>	<p>Доступ до документації. Мерсі Корпс, його жертводавці (включаючи, якщо застосовно, USAID і Генерального контролера Сполучених Штатів) і будь-який з їхніх відповідних представників матимуть доступ до будь-яких бухгалтерських книг, документів, паперів і записів Підрядника, які безпосередньо стосуються цього Договору, з метою проведення перевірок, оглядів, створення виписок і стенограм протягом семи років після виконання остаточного замовлення електронною поштою, виданого Мерсі Корпс згідно з цим ГДНП.</p>
<p>15. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Agreement by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Agreement or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.</p>	<p>15. Додаткові положення та умови жертводавців. Умови Жертводавців (якщо такі є) включено в цей Договір в якості посилання, вони є обов'язковими для Підрядника та Мерсі Корпс. У разі суперечності між Умовами Жертводавців та будь-яким іншим положенням цього Договору чи будь-яким іншим документом між Підрядником і Мерсі Корпс перевагу матимуть Умови Жертводавців.</p>

16. Miscellaneous.

- a. This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.
- b. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Agreement.
- c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on the Additional Terms. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).
- d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Agreement.
- e. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.
- f. Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
- g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Agreement will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege

16. Інше.

- a. Цей Договір, а також права й обов'язки сторін за ним регулюватимуться та тлумачитимуться відповідно до законодавства штату Орегон (за винятком Конвенції ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів), без урахування конфлікту правових норм щодо цього.
- б. Жодне право чи зобов'язання за цим Договором (включно з правом на отримання належних коштів) не буде призначено без попередньої письмової згоди Мерсі Корпс. Будь-яке призначення без такої згоди буде недійсним. Мерсі Корпс може передавати свої права за цим Договором.
- в. Усі повідомлення, надані в цьому документі, будуть у письмовій формі та будуть доставлені вручну або кур'єрською службою, електронною поштою чи факсом відповідно до контактної інформації кожної сторони, зазначеної у Додатку І. Повідомлення вважатимуться надісланими після їх отримання, за умови, що повідомлення, надіслані електронною поштою чи факсом, вважатимуться отриманими після надсилання (хіба що, якщо повідомлення не було надіслано протягом робочих годин одержувача, воно вважатиметься отриманим на початку наступного робочого дня одержувача).
- г. Час має суттєве значення для кожного без винятку зобов'язання Підрядника за цим Договором.
- д. Якщо будь-яке положення цього Договору є забороненим або неприпустимим відповідно до чинного законодавства, таке положення буде недійсним лише в межах такої заборони чи неприпустимості без визнання недійсними решти такого положення або будь-яких інших положень цього Договору.
- е. За винятком випадків, передбачених вище, цей Договір може бути доповнено або змінено лише письмовим документом, підписаним обома сторонами. Цей Договір являє собою повний договір між сторонами щодо предмета цього Договору та скасовує будь-які попередні угоди та домовленості, усні чи письмові, що стосуються предмета цього Договору.
- є. Жодна відсутність реалізації та жодна затримка у реалізації Мерсі Корпс будь-яких прав, повноважень, привілеїв чи засобів правового захисту за цим Договором не вважатиметься відмовою від них; так само як і жодна одноразова



<p>or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.</p> <p>h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Agreement will survive the termination, cancellation or expiration of this Agreement.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, this Master Services Agreement has been duly executed as of the date first written above.</p>	<p>чи часткова реалізація будь-якого такого права, повноваження, привілею чи засобу правового захисту не перешкоджатиме будь-якій іншій чи подальшій їх реалізації чи реалізації будь-якого іншого права, повноваження, привілею чи засобу правового захисту. Права та засоби правового захисту за цим Договором є сукупними та не виключають будь-яких прав, повноважень, привілеїв та засобів правового захисту, які інакшим чином можуть бути доступні Мерсі Корпс.</p> <p>ж. Положення цього Договору про гарантії, заяви, вирішення суперечок, конфіденційність і відшкодування залишаться чинними після розірвання, анулювання або закінчення терміну дії цього Договору.</p> <p>НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО цей Генеральний Договір про Надання Послуг було належним чином укладено станом на дату, вперше зазначену вище.</p>
<p>MERCY CORPS</p> <p>By: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p>	<p>МЕРСІ КОРПС</p> <p>Підписано: _____</p> <p>Ім'я: _____</p> <p>Посада: _____</p>
<p>Company name</p> <p>By: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p>	<p>Назва компанії</p> <p>Підписано: _____</p> <p>Ім'я: _____</p> <p>Посада: _____</p>

SCHEDULE I	ДОДАТОК І
ADDITIONAL TERMS	ДОДАТКОВІ ПОЛОЖЕННЯ
<p>1. Term: This Agreement shall have an effective date of xx.xx.xxxx and, unless earlier terminated in accordance with Section 13, an expiration date of xx.xx.xxxx.</p>	<p>1. Строк дії: Цей Договір набирає чинності xx.xx.xxxx і, якщо його не буде розірвано раніше відповідно до Розділу 13, строк його дії спливає xx.xx.xxxx.</p>
<p>2. Offer Period: 5 business days (“Offer Period”).</p>	<p>2.Період Пропозиції: 5 робочих днів («Період пропозиції»).</p>
<p>3. Services: In accordance with the terms of the Agreement, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.</p>	<p>3.Послуги: Відповідно до умов цього Договору Підрядник погоджується надавати наступні послуги в такий спосіб.</p>
<p>a. Background: Mercy Corps is on the ground in Ukraine, Romania, and Poland, working quickly to understand the evolving humanitarian needs as we respond. We are currently funding local organizations that know their community needs best and are already working quickly to provide assistance to refugees and Ukrainians inside the country. Local organizations we’re supporting are distributing items like medical supplies and food staples, including into eastern Ukraine, and supporting marginalized groups like third-country nationals and members of Ukraine’s Roma community crossing into neighboring countries.</p> <p>Mercy Corps requires to provide safe spaces to the staff, partners and other that consider needed.</p>	<p>a. Довідкова інформація: Мерси Корпс знаходиться в Україні, Румунії та Польщі та швидко працює над тим, щоб зрозуміти зміну гуманітарних потреб, щоб своєчасно реагувати на виклики. Наразі ми фінансуємо місцеві організації, які найкраще знають потреби своєї громади та вже швидко працюють над наданням допомоги біженцям та українцям усередині країни. Місцеві організації, які ми підтримуємо, розповсюджують такі предмети, як медичне приладдя та основні продукти харчування, в тому числі в східну Україну, і підтримують маргіналізовані групи, як-от громадян третьої країни та членів ромської громади України, які переїжджають до сусідніх країн.</p> <p>Мерсі Корпс потребують забезпечити персонал, членів сім’ї та інших осіб яких вважають за потрібне.</p>
<p>b. Scope of Work:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To provide quiet, clean, safe, comfortable rooms that allow the guest to have a pleasant stay. • To provide good service to our team. • To include the basic services required: <ul style="list-style-type: none"> ○ Infrastructure that has good lighting, signage, security elements (minimum: first aid kit, stretcher, fire extinguishers), 	<p>б. Обсяг Робіт:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Надати тихі, чисті, безпечні, комфортабельні номери, які дозволять гостям приємно відпочити. • Забезпечувати якісне обслуговування нашої команди. • Включити необхідні основні послуги: <ul style="list-style-type: none"> ○ Інфраструктура, яка має хороше освітлення, вивіски, елементи безпеки (мінімум: аптечка, носилки,

<p>trained personnel to handle them and good condition in green areas (if any).</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ If the hotel is five stories or more, have elevators. ○ Have a reception area for the attention of guests. ○ Independent bathrooms, clean and in good condition. ○ Standard, safe, clean rooms, equipped with a properly functioning bathroom, floors in good condition, beds and mattresses in good condition, clean towels, toiletries (toilet paper), trash can, showers in good working order. ○ Include a indoor place to serve breakfast / lunch / dinner. ○ To have social bathrooms in good condition and complying with all disinfection protocols. <ul style="list-style-type: none"> ● To be able to respond to any guest requirement 24 hours a day, 7 days a week. ● To have staff available to book. ● To track the reservations at the moment that the request is received and must be confirmed according to the availability of the hotel. ● To guarantee that the confirmed reservation is respected. ● To control the reservation capacity and predict capacity to take the appropriate measures to guarantee the lodging to our team. ● To provide information on arrival times and check in time, during the booking. ● To track number of accommodations provided. ● To present the detailed and clear account of the lodging to our guest 	<p>вогнегасники), навчений персонал для їх роботи та належний стан зелених зон (за наявності).</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Якщо готель п'ятиповерховий або більше, то має бути ліфт. ○ Мати зону ресепшн для уваги гостям. ○ Окремі санвузли, чисті та в хорошому стані. ○ Номери стандартні, безпечні, чисті, обладнані справно функціонуючим санвузлом, підлоги в хорошому стані, ліжка та матраци в хорошому стані, чисті рушники, засоби особистої гігієни (туалетний папір), урна для сміття, душові в хорошому стані. ○ Включіть місце в приміщенні для подачі сніданку / обіду / вечері. ○ Мати соціальні санвузли в належному стані та з дотриманням усіх протоколів дезінфекції. <ul style="list-style-type: none"> ● Мати можливість відповісти на будь-яку вимогу гостя 24 години на добу, 7 днів на тиждень. ● Мати доступний персонал для бронювання. ● Відслідковувати бронювання на момент отримання заявки, коли необхідно підтвердити наявність номерів готелю. ● Гарантувати дотримання підтвердженого бронювання. ● Контролювати можливість бронювання та прогнозувати можливості, щоб вжити відповідних заходів для гарантування житла нашої команді. ● Надати інформацію про час прибуття та час заселення під час бронювання. ● Відстежувати кількість наданих помешкань.
---	---

<ul style="list-style-type: none"> To guarantee access control to the hotel and rooms. To promote security actions <p>Deliverables:</p> <ul style="list-style-type: none"> Hotel Single or double accommodation Conference room according with the capacity needed <ul style="list-style-type: none"> Conference supplies: screen, video beam/projector, Microphone, flipchart – markers Coffee break Lunch Dinner <p>Suite/aparthotel single accommodation</p>	<ul style="list-style-type: none"> Надати детальну та чітку інформацію про проживання нашому гостю. Гарантувати контроль доступу до готелю та номерів. Сприяти заходам безпеки. <p>Результати:</p> <ul style="list-style-type: none"> Одномісне або двомісне розміщення в готелі Конференц-зал відповідно необхідної місткості <ul style="list-style-type: none"> Устаткування для конференції: екран, проектор, мікрофон, маркери для дошки Перерва на каву Обід Вечеря <p>Одномісне розміщення люксі/апартаментх</p>
<p>The term “Services” means all services described in order by email notification.</p>	<p>Термін «Послуги» означає всі послуги, описани у замовленні електронною поштою.</p>
<p>4. Pricing: Fixed price for the Services according to the Contractor’s hotel rates listed in Schedule III.</p>	<p>4. Ціноутворення: Фіксована ціна за Послуги згідно тарифу готелю Підрядника вказані в Додатку III.</p>
<p>5. Invoicing & Payment Terms: Upon acceptance of each order by email notification, within 5 days at the end of each month, Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Agreement. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor’s invoice(s) (the “Payment Terms”).</p>	<p>5. Виставлення рахунків та Умови Оплати: Після прийняття кожного замовлення електронною поштою, протягом 5 днів наприкінці кожного місяця, Підрядник надасть Рахунок відповідно до ціноутворення, зазначеного в Договорі. Мерсі Корпс здійснить платіж Підряднику на всі суми, що не викликають заперечень, протягом 30 днів після отримання рахунка(ів) Підрядника («Умови Оплати»).</p>
<p>6. Key Personnel:</p>	<p>6. Основний Персонал:</p>
<p>7. Reimbursable Expenses: Not Applicable</p>	<p>7. Витрати, що підлягають відшкодуванню: Не Застосовно</p>
<p>8. Authorized Representatives and Contact Information:</p>	<p>8. Уповноважені Представники та Контактна Інформація:</p>

<p>a. Mercy Corps: Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of the Agreement, a new order by email notification or an amendment to order by email notification:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Attn: _____</p> <p>Fax: _____</p> <p>Email: _____</p>	<p>a. Мерсі Корпс: Лише наведені нижче співробітники Мерсі Корпс уповноважені давати згоду на будь-які поправки до цього Договору, на нове замовлення електронною поштою або поправку до замовлення електронною поштою:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>До уваги: _____</p> <p>Факс: _____</p> <p>Електронна пошта: _____</p>
<p>Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept or reject Services or sign SCRs.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Attn: _____</p> <p>Fax: _____</p> <p>Email: _____</p>	<p>Лише наведені нижче співробітники Мерсі Корпс уповноважені отримувати рахунки, приймати або відхиляти Послуги та підписувати звіти про надання послуг:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>До уваги: _____</p> <p>Факс: _____</p> <p>Електронна пошта: _____</p>
<p>b. Contractor: Contractor's authorized representative for all purposes is:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Attn: _____</p> <p>Fax: _____</p> <p>Email: _____</p>	<p>б. Підрядник: Уповноваженим представником Підрядника для будь-яких цілей є:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>До уваги: _____</p> <p>Факс: _____</p> <p>Електронна пошта: _____</p>
<p>9. Termination for Convenience Notice Period: 30 calendar days (the "Termination Notice Period").</p>	<p>9. Строк повідомлення про розірвання договору з міркувань зручності: 30 календарных днів («Строк повідомлення про розірвання договору»).</p>
<p>10. Donor Terms: The Donor Terms set forth in Schedule II to the Agreement are hereby incorporated in the Agreement by reference.</p>	<p>10. Умови Жертводавців: Умови Жертводавців, викладені в Додатку II, включені до цього Договору в якості посилання.</p>
<p align="center">SCHEDULE II</p>	<p align="center">ДОДАТОК II</p>

DONOR TERMS	УМОВИ ЖЕРТВОДАВЦІВ
<p>Other Contract Provisions Required by Law or MC's Donor</p>	<p>Інші умови договору, які вимагаються законом або Жертводавцем МС</p>
<p>Mercy Corps, in accordance with the Donor regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.</p> <p>Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the Donor be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract.</p> <p>Right of Access/ Audit</p> <p>(a) The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.</p> <p>(b) The Vendor will allow Mercy Corps or the Donor (or any other organisation authorised by the Donor) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.</p> <p>Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the Donor. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the Donor as required.</p> <p>Anti-corruption</p>	<p>Mercy Corps, відповідно до регламенту Жертводавців, згідно з яким укладається даний договір, вимагає включення певних сертифікацій та положень, викладених у цьому документі, до всіх договорів.</p> <p>Відповідальність/Відшкодування За жодних обставин і з будь-якої причини Жертводавець не буде нести відповідальність за збитки нанесені в результаті робіт за цим Договором.</p> <p>Право доступу/Аудит</p> <p>(a) Постачальник буде нести відповідальність за збереження всіх рахунків-фактур, квитанцій, фінансових та бухгалтерських документів, що стосуються цього Договору, протягом щонайменше семи років після остаточного платежу, здійсненого за цим Договором.</p> <p>(b) Постачальник дозволить Mercy Corps або Жертводавцю (або будь-якій іншій організації, уповноваженій Жертводавцем) доступ до місця розташування Постачальника або будь-якого місця, де впроваджуються Послуги, а також до всіх документів, інформації та інших матеріалів пов'язаних з цим Договором (у тому числі в електронному форматі), що необхідні для оцінки або аудиту реалізації проекту та дотримання умов цього Договору. Такий аудит може бути проведений в будь-який час протягом терміну дії цього Договору та до семи років після остаточного платежу, здійсненого за цим Договором.</p> <p>Конфіденційність Постачальник визнає, що Mercy Corps має зобов'язання щодо звітності перед Жертводавцем. Відповідно, Постачальник погоджується на те, щоб Mercy Corps ділився з Жертводавцем інформацією про Постачальника або Послуги, якщо це необхідно.</p> <p>Боротьба з корупцією</p>

The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance.

Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb, or freedom.

Principal of Ethical Procurement

The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the Donor's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labour, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labour standards.

Safeguarding

The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have robust safeguarding policies including anti-human trafficking, child protection, sexual exploitation and abuse, and . Mercy Corps reserves the right to ask for the relevant policies and mechanisms to adhere to these. The Vendor agrees to immediately report to Mercy Corps any credible evidence of trafficking in persons or exploitation that involve funds or resources provided. The Vendor may use Mercy Corps' integrity hotline to report any such events (mercy Corps.org/integrityhotline). The Vendor shall inform its staff that they can report any wrongdoing related to this Contract to the integrity hotline without any risk of retaliation.

Сторони визнають, що Mercy Corps дотримується принципу абсолютної нетерпимості до хабарництва та корупції. Постачальник буде дотримуватись усіх відповідних законів про боротьбу з хабарництвом та корупцією (включаючи Закон Великобританії про хабарництво 2010 року) та принципів антикорупційної та антихабарницької політики Mercy Corps або еквівалентних політик, зокрема: (а) не приймати та не пропонувати хабар у вигляді плати за спрощення формальностей; і (b) негайно повідомляти Mercy Corps про будь-які випадки хабарництва, про які Постачальнику стало відомо під час дії цього Договору; і, на обґрунтований запит Mercy Corps, підтверджувати у письмовій формі, що він дотримується цього Пункту, і надавати будь-яку інформацію, яка обґрунтовано вимагається на підтримку такої згоди.

Mercy Corps визнає, що, дотримуючись цього Пункту, Постачальник не буде ризикувати життям, здоров'ям або свободою.

Принцип етичних закупівель

Постачальник визнає, що Mercy Corps має дотримуватись принципу Жертводавця щодо етичних закупівель, включаючи дотримання мінімальних етичних стандартів недопущення використання дитячої праці та повагу до основних соціальних прав та умов праці, що ґрунтуються на міжнародних трудових стандартах.

Гарантування прав

Постачальник визнає, що згідно з договором з Жертводавцем одержувачі коштів повинні мати надійну стратегію гарантування прав, яка включає боротьбу з торгівлею людьми, захист дітей, сексуальну експлуатацію та насильство. Mercy Corps залишає за собою право запитувати відповідну стратегію та механізми для її дотримання. Постачальник погоджується негайно повідомляти Mercy Corps про будь-які достовірні докази торгівлі людьми або експлуатації, які передбачають надання коштів або ресурсів. Постачальник може використовувати гарячу лінію Mercy Corps з питань доброчесності, щоб повідомити про будь-які такі події (mercy Corps.org/integrityhotline). Постачальник мусить проінформувати своїх співробітників, що вони можуть доповідати про будь-які порушення, пов'язані з цим Договором, на гарячу лінію з питань доброчесності не побоюючись відплати.

Anti-terrorism

The Vendor will seek to ensure that none of the funds or assets provided under this Agreement are made available or used to provide support to individuals, groups or entities associated with terrorism.

The Vendor is responsible for taking all appropriate precautions and institute all procedures necessary to prevent any portion of the Donor funds from being so used. The Vendor shall screen its suppliers and contractors financed through this Agreement to ensure that such parties are not included in the EU Sanctions List (www.sanctionsmap.eu).

If, during the course of this Agreement, the Vendor discovers that any funds have been made available to, or for the benefit of, any persons, groups or entities who fall under the scope of the EU Sanctions List, it must inform Mercy Corps immediately through the link mercycorps.org/integrityhotline.

Cancellation of the Contract

If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed).

Visibility

Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union."

Боротьба з тероризмом

Постачальник намагатиметься забезпечити, щоб ніякі кошти або активи, надані за цією Угодою, не були доступні або використані для надання підтримки особам, групам або організаціям, пов'язаним з тероризмом.

Постачальник несе відповідальність за вжиття всіх належних запобіжних заходів і введення всіх необхідних процедур для запобігання такому використанню будь-якої частини коштів Жертводавця. Постачальник мусить перевіряти своїх постачальників і підрядників, які фінансуються за цією Угодою, щоб переконатися, що ці сторони не включені до санкційного списку ЄС (www.sanctionsmap.eu).

Якщо під час дії цієї Угоди Постачальник виявить, що будь-які кошти були надані у розпорядження або на користь будь-яким особам, групам чи організаціям, які підпадають під дію санкційного списку ЄС, він повинен негайно повідомити про це Mercy Corps за посиланням mercycorps.org/integrityhotline.

Розірвання Договору

Якщо будь-які незаконні або корупційні дії були вчинені або вчиняються при укладенні або під час виконання цього Договору, в тому числі якщо будь-яка пропозиція, подарунок, оплата, внесок або прибуток будь-якого роду були прийняті у якості заохочення або винагороди за укладення або виконання цього Договору, цей Договір буде негайно розірвано, і в цьому випадку Mercy Corps поверне Постачальнику будь-які доставлені товари, а Постачальник поверне Mercy Corps всі сплачені кошти (кожен за власний рахунок, якщо не погоджено інше).

Прозорість

Будь-яка інформація або публікації в будь-якій формі та в будь-який спосіб, включаючи Інтернет, опубліковані відповідно до цього Договору, повинні містити наступний текст або подібне застереження: "Цей документ створено за фінансової допомоги Європейського Союзу. Погляди, висловлені в цьому документі, ні в якому разі не повинні розглядатися як відображення офіційної точки зору Європейського Союзу"

Clauses from USAID:

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency.
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct:
 - (i) Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract;
 - (ii) Procure a commercial sex act during the period of this Contract;
 - (iii) Use forced labor in the performance of the Contract; or

Пункти від USAID:

Mercy Corps, відповідно до регламенту Жертводавця, вимагає включення певних сертифікацій та положень, викладених у цьому документі, до всіх договорів.

1. Одержувач не повинен брати участь в угодах бо надавати ресурси чи підтримку особам та організаціям, пов'язаним з тероризмом, включно з тими фізичними чи юридичними особами, які фігурують у списку спеціально виділених громадян та заблокованих осіб, який ведеться Міністерством фінансів США, (онлайн за адресою: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) або у санкційному переліку Служби безпеки Організації Об'єднаних Націй (онлайн за адресою : http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
2. Підрядник засвідчує, що ані він, ані його головні посадові особи нині не позбавлені можливості або права брати участь у цій угоді будь-яким урядовим відомством або агентством США.
3. Підрядник засвідчує, що він не буде і не використовував кошти, отримані прямо чи опосередковано від уряду США, для виплати будь-якій особі чи організації за вплив або спробу вплинути на посадову особу чи співробітника будь-якої служби, члена Конгресу США, посадову особу чи службовця Конгресу чи працівника члена Конгресу у зв'язку з отриманням цього Договору чи будь-якого іншого проекту, що фінансується урядом США.
4. Mercy Corps, USAID і Генеральний контролер Сполучених Штатів або будь-який з їх належним чином уповноважених представників отримають доступ до будь-яких книг, документів, паперів і записів Підрядника, які мають безпосереднє відношення до цього Договору, з метою проведення ревізій, експертиз, витягів і транскрипцій.
5. Підрядник або його працівники, або будь-який субпідрядник чи його працівники не повинні брати участь у будь-якій з наступних дій:
 - (i) Торгівля людьми (як визначено в Протоколі про запобігання, придушення та покарання за торгівлю людьми, особливо жінками та дітьми, що доповнює Конвенцію ООН проти транснаціональної організованої злочинності) протягом періоду дії цього Договору;
 - (ii) Забезпечувати секс за гроші протягом періоду дії цього Договору;

<p>(iv) Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents; b. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless: <ul style="list-style-type: none"> • exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or • the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action; c. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment; d. Charging employees recruitment fees; or e. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards. <p>Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified in this provision.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and 7. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract. <p>Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General P.O. Box 657 Washington, DC 200044-0657 Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 Email: ig.hotline@usaid.gov</p>	<ol style="list-style-type: none"> (iii) Використовувати примусову працю при виконанні цього Договору; або (iv) Вчиняти дії, які безпосередньо підтримують або сприяють торгівлі людьми, включаючи такі дії: <ol style="list-style-type: none"> а. Знищення, приховування, конфіскація чи інший спосіб відмови працівнику в доступі до документів, що посвідчують особу цього працівника, або до імміграційних документів; б. Ненадання працівнику зворотного транспортування або оплати транспортних витрат із країни за межами Сполучених Штатів до країни, з якої працівник був прийнятий на роботу, після припинення трудових відносин, якщо цього вимагає працівник, хіба що: <ul style="list-style-type: none"> • підрядник звільнений від вимоги надавати або платити за таке зворотне транспортування компанією Mercy Corps відповідно до цього рішення; або • працівник є жертвою торгівлі людьми, який шукає допомоги для постраждалих або правового захисту в країні найму, або є свідком у справі про торгівлю людьми; в. Запрошення особи з метою працевлаштування або пропонування найму за допомогою істотно неправдивих або шахрайських підстав, заяв чи обіцянок щодо цього найму; г. Стягнення плати за наймання співробітників; або д. Надання або влаштування житла, яке не відповідає нормам житла та безпеки країни перебування. <p>Підрядник погоджується своєчасно повідомляти Mercy Corps про будь-яку достовірну інформацію з будь-якого джерела, яка стверджує, що підрядник або будь-який субпідрядник брав участь у будь-якій із заборонених дій, зазначених у цьому положенні.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Підрядник повинен інформувати своїх працівників, які працюють за цим договором, переважаючою рідною мовою робочої сили, що їм надано права інформаторів та захист, що передбачені в 41 кодексі США, частина § 4712; і 7. Підрядник повинен своєчасно та в письмовій формі повідомляти Офісу генерального інспектора USAID і Mercy Corps про всі порушення кримінального законодавства уряду США, пов'язані з шахрайством, хабарництвом або порушенням виплати винагороди, які можуть вплинути на цей Договір. <p>Викриття мають бути надіслані до USAID за адресою: Агентство США з міжнародного розвитку</p>
---	---

<p>https://oig.usaid.gov/content/usaaid-contractor-reporting-form</p> <p>8. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.</p> <p>9. The Contractor agrees to incorporate the terms of "Schedule - II" word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any.</p>	<p>Офіс генерального інспектора Абонентська скринька 657 Вашингтон, округ Колумбія, 200044-0657 Телефон: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 Електронна пошта: ig_hotline@usaid.gov https://oig.usaid.gov/content/usaaid-contractor-reporting-form</p> <p>8. Політика USAID вимагає, щоб підрядник не дискримінував жодних бенефіціарів під час виконання цього договору, наприклад, утримуючи, несприятливо впливаючи або відмовляючи в рівному доступі до переваг, наданих цим договором, на основі будь-якого фактора, прямо не зазначеного в договорі. Це включає, наприклад, расу, колір шкіри, релігію, стать (включаючи гендерну ідентичність, сексуальну орієнтацію та вагітність), національне походження, інвалідність, вік, генетичну інформацію, сімейний стан, батьківський статус, політичну приналежність або статус ветерана. Ніщо в цьому положенні не має на меті обмежувати здатність підрядника спрямовувати діяльність на задоволення потреб певних груп населення, як це визначено в договорі.</p> <p>9. Підрядник погоджується дослівно включити умови «Додатку-II» у всі свої субдоговори, які фінансуються за цим Договором, якщо такі є.</p>
---	--

**ANNEX – FCDO Clauses to be added to Mercy Corps Contracts with Suppliers/
Vendors/ Service Providers**

Other Contract Provisions Required by Law or MC's Donor	Інші умови договору, які вимагаються законом або Жертводавцем МС
<p>Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union."</p>	<p>Прозорість Будь-яка інформація або публікації в будь-якій формі та в будь-який спосіб, включаючи Інтернет, опубліковані відповідно до цього Договору, повинні містити наступний текст або подібне застереження: "Цей документ створено за фінансової допомоги Європейського Союзу. Погляди, висловлені в цьому документі, ні в якому разі не повинні розглядатися як відображення офіційної точки зору Європейського Союзу."</p>
<p>Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.</p>	<p>Mercy Corps, згідно з правилами донорів, вимагає, щоб певні норми та положення, викладені в цьому документі, включалися в усі контракти.</p>

<p>Liability/Indemnity The vendor acknowledges that FCDO will not be held responsible for or in relation to the activities of the vendor under this Contract.</p> <p>Right of Access/ Audit The vendor shall permit Mercy Corps, its donor, FCDO (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract.</p> <p>Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe or facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. MC recognizes that in complying with this clause, the vendor is not expected to risk life, limb or freedom.</p> <p>Confidentiality The vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the FCDO. Accordingly, the vendor consents to Mercy Corps sharing information</p>	<p>Відповідальність/Відшкодування Постачальник визнає, що FCDO не несе відповідальності за діяльність Орендодавця за цим Контрактом або у зв'язку з нею.</p> <p>Право доступу/аудит Постачальник повинен надати Mercy Corps, його донору, FCDO (Велика Британія) та/або Національному аудиторському відомству Великобританії та/або будь-якому з їхніх належним чином уповноважених представників доступ до сайтів проекту та відповідних записів, включаючи книги, документи, папери (зокрема, електронному форматі) з метою моніторингу, оцінки та аудиту. Така перевірка або аудит може відбуватися в будь-який час протягом дії цього Контракту та протягом семи років після остаточного платежу, здійсненого за цим Контрактом.</p> <p>Боротьба з корупцією та хабарництвом Сторони визнають, що Mercy Corps не терпить хабарництва та корупції. Постачальник дотримуватиметься всіх відповідних законів про боротьбу з хабарництвом і корупцією (включно з Законом Великобританії про хабарництво 2010 р.) і дотримуватиметься принципів антикорупційної та антикорупційної політики Mercy Corps або еквівалентних політик, зокрема: (a) неприйняття або пропозиція хабара або спрощення оплати; та (b) негайно повідомляти Mercy Corps про будь-які проблеми з хабарництвом, про які Постачальнику стало відомо під час виконання цього Контракту; і, на обґрунтований запит Mercy Corps, письмово підтвердити, що вони дотримувалися цього пункту, і надати будь-яку інформацію, яка обґрунтовано вимагається на підтримку такої відповідності. MC визнає, що, дотримуючись цього пункту, Постачальник не повинен ризикувати життям, здоров'ям або свободою.</p> <p>Конфіденційність Постачальник визнає, що Mercy Corps має зобов'язання звітувати перед FCDO. Відповідно, Постачальник погоджується на те, щоб Mercy Corps</p>
---	--

<p>about the Vendor or the Services with the FCDO as required.</p> <p style="text-align: center;">Conflict of Interest</p> <p>(a) The vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform MC without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests.</p> <p>(b) There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with</p> <p>(c) with another person or party.</p> <p style="text-align: center;">Principle of Ethical Procurement</p> <p>The vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the FCDO's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labour, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labour standards.</p> <p style="text-align: center;">Safeguarding</p> <p>The vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have robust safeguarding policies including anti-human trafficking, child protection, sexual exploitation and abuse, and . Mercy Corps reserves the right to ask for the relevant policies and mechanisms to adhere to these. The vendor agrees to immediately report to Mercy Corps any credible evidence of trafficking in persons or exploitation that involve funds or resources provided. The vendor may use Mercy Corps' integrity hotline to report any such events (mercycorps.org/integrityhotline). The vendor shall inform its staff that they can report any wrongdoing related to this Contract to the integrity hotline without any risk of retaliation.</p>	<p>ділиться інформацією про Постачальника або Послуги з FCDO за потреби.</p> <p style="text-align: center;">Конфлікт інтересів</p> <p>(a) Постачальник вживає всіх розумних запобіжних заходів, щоб уникнути будь-якого конфлікту інтересів, і негайно інформує MC про будь-яку ситуацію, яка становить або може призвести до конфлікту інтересів.</p> <p>(б) Існує конфлікт інтересів, коли неупереджене та об'єктивне виконання функцій, завдань і діяльності за цим Контрактом ставиться під загрозу з причин, пов'язаних із сім'єю, емоційним життям, політичною чи національною приналежністю, економічним інтересом або будь-яким іншим спільним інтересом з іншою особою чи стороною.</p> <p style="text-align: center;">Принцип етичних закупівель</p> <p>Постачальник визнає, що Mercy Corps має дотримуватися принципу FCDO щодо етичних закупівель, включаючи дотримання мінімальних етичних стандартів уникнення дитячої праці та поваги основних соціальних прав та умов праці на основі міжнародних трудових стандартів.</p> <p style="text-align: center;">Охорона</p> <p>Постачальник визнає, що згідно з Донорським контрактом одержувачі коштів зобов'язані мати надійну політику захисту, включаючи боротьбу з торгівлею людьми, захист дітей, сексуальну експлуатацію та насильство, а також . Mercy Corps залишає за собою право запитувати відповідні політики та механізми для їх дотримання. Постачальник погоджується негайно повідомляти Mercy Corps про будь-які достовірні докази торгівлі людьми або експлуатації, які стосуються наданих коштів або ресурсів. Постачальник може використовувати гарячу лінію доброчесності Mercy Corps, щоб повідомляти про будь-які такі події (mercycorps.org/integrityhotline). Постачальник інформує свій персонал про те, що вони можуть повідомити про будь-які порушення, пов'язані з цим Контрактом, на гарячу лінію доброчесності без будь-якого ризику помсти.</p>
--	--

<p>Anti-terrorism</p> <p>The vendor will seek to ensure that none of the funds or assets provided under this Agreement are made available or used to provide support to individuals, groups or entities associated with terrorism.</p> <p>The vendor is responsible for taking all appropriate precautions and institute all procedures necessary to prevent any portion of the Donor funds from being so used. The Vendor shall screen its suppliers and contractors financed through this Agreement to ensure that such parties are not included in the list of proscribed terrorist groups or organisations (https://www.gov.uk/government/publications/proscribed-terror-groups-or-organisations--2).</p> <p>If, during the course of this Agreement, the vendor discovers that any funds have been made available to, or for the benefit of, any persons, groups or entities who fall under the scope of the EU Sanctions List, it must inform Mercy Corps immediately through the link mercycorps.org/integrityhotline.</p> <p>Cancelation of the Contract</p> <p>If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the vendor any items delivered and the vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed).</p>	<p>Антитероризм</p> <p>Постачальник намагатиметься гарантувати, що жодні кошти чи активи, надані за цією Угодою, не будуть доступні чи використані для надання підтримки особам, групам чи організаціям, пов'язаним з тероризмом.</p> <p>Постачальник несе відповідальність за вжиття всіх відповідних запобіжних заходів і впровадження всіх процедур, необхідних для запобігання використанню будь-якої частини коштів Донора таким чином. Постачальник перевіряє своїх постачальників і підрядників, які фінансуються за цією Угодою, щоб переконатися, що такі сторони не включені до списку заборонених терористичних груп або організацій (https://www.gov.uk/government/publications/proscribed-terror-groups-or-organisations--2).</p> <p>Якщо під час дії цієї Угоди Постачальник виявляє, що будь-які кошти були надані будь-яким особам, групам чи організаціям, які підпадають під дію Списку санкцій ЄС, або на їх користь, він повинен негайно повідомити про це Mercy Corps. через посилання mercycorps.org/integrityhotline.</p> <p>Розірвання Договору</p> <p>Якщо будь-які незаконні або корупційні дії були або вчиняються під час присудження або виконання цього Контракту, включно з тим, якщо будь-яка пропозиція, подарунок, оплата, внесок або вигода будь-якого роду були прийняті як заохочення або винагорода за присудження або виконання цього Контракту, цей Договір буде скасовано з негайним набранням чинності, і в цьому випадку Mercy Corps поверне Постачальник будь-які доставлені предмети, а Постачальник поверне Mercy Corps будь-які сплачені кошти (кожним за власний рахунок, якщо інше не домовлено).</p>
--	---

ДОДАТОК – положення МЗС Великобританії, які повинні включатись до
Контрактів між Мерсі Кор та Постачальниками/ Продавцями/ Надавачами Послуг

SCHEDULE III	ДОДАТОК III
HOTEL RATES	ЦІНИ ЗА ПОСЛУГИ

Qty	Unit	Description	Estimated Unit Price / Cost
1	PAX	Accommodation single Occupancy with Breakfast Одномісне розміщення зі сніданком	
1	PAX	Accommodation single Occupancy without Breakfast Одномісне розміщення без сніданку	
1	ROOM	Conference room and conference supplies Конференц-зал і устаткування для конференц-залу	
1	PAX	Coffee with Cookies/Hi Tea Кава / чай з закусками	
1	PAX	Lunch Обід	
1	PAX	Dinner Вечеря	
1	ROOM	Accommodation single suite (loft apartment) with Breakfast Одномісне розміщення в номері люксі (лофт апартаменти) зі сніданком	
1	ROOM	Accommodation single suite (loft apartment) without Breakfast Одномісне розміщення в номері люксі (лофт апартаменти) без сніданку	

For Mercy Corps internal purpose only					Лише для внутрішніх потреб Мерсі Корпс				
PR Number	Fund Code	GL Account	LIN Code	Office Code	PR номер	Код фонду	Рахунок Головної Книги	Код LIN	Код Офісу